

Enfance et adolescence (1)

06 Enfance

(1) Nero natus est Antii post VIII. mensem quam Tiberius excessit, XVIII. Kal. Jan. tantum quod exoriente sole, paene ut radiis prius quam terra contingeretur. (2) De genitura ejus statim multa et formidolosa multis conjectantibus praesagio fuit etiam Domitii patris vox, inter gratulationes amicorum negantis « quicquam ex se et Agrippina nisi detestabile et malo publico nasci potuisse ». (3) Ejusdem futurae infelicitatis signum evidens die lustrico exstitit; nam C. Caesar, rogante sorore ut infanti quod vellet nomen daret, intuens Claudium patrum suum, a quo mox principe Nero adoptatus est, « ejus se » dixit « dare », neque ipse serio sed per jocum et aspernante Agrippina, quod tum Claudius inter ludibria aulae erat.

(4) Trimulus patrem amisit; cujus ex parte tertia heres, ne hanc quidem integram cepit correptis per coheredem Gaium universis bonis. (5) Et subinde matre etiam relegata paene inops atque egens apud amitam Lepidam nutritus est sub duobus paedagogis saltatore atque tonsore. (6) Verum Claudio imperium adepto non solum paternas opes reciperavit, sed et Crispi Passieni vitrici sui hereditate ditatus est. (7) Gratia quidem et potentia revocatae restituaeque matris usque eo floruit, ut emanaret in vulgus missos a Messalina uxore Claudii, qui eum meridianem, quasi Britannici aemulum, strangularent. (8) Additum fabulae eosdem dracone e pulvino se proferente conterritos refugisse. Quae fabula exorta est deprensus in lecto ejus circum cervicalia serpentis exuviis; quas tamen aureae armillae ex voluntate matris inclusas dextro brachio gestavit aliquamdiu ac taedio tandem maternae memoriae abjecit rursusque extremis suis rebus frustra requisivit.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

Nero, onis, m. : Néron (15 décembre 37-9 juin 68)

nascor, eris, i, natus sum : naître

Antium, i, m. : Antium (ville du Latium)

post... quam *et* postquam : après que

VIII, = novem : 9

mensis, is, m. : mois

Tiberius, ii, m. : Tibère

excedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller, disparaître, mourir

XVIII : decimo octavo <die>

Kal, inv. : *abréviation de ante Kalendas* : avant les Calendes (*1^{er} jour du mois*)

Jan : *abréviation de Januarias* : de janvier

tantum quod : *expr. adv. temporelle* : à peine, justement

exorior, iris, iri, exortus sum : se lever, sortir, se montrer, commencer ; + *abl.* : tirer son origine de, provenir

sol, solis, m. : soleil

paene, adv. : presque

ut, conj. : + subj; : pour que, que, de (*but ou verbe de volonté*), de sorte que (*conséquence*)

radius, ii, m. : le rayon

prius... quam *ou* priusquam : avant que

terra, ae, f. : terre

contingo, is, ere, tigi, tactum : toucher, atteindre

2

de + *abl.* : au sujet de

genitura, ae, f : horoscope

is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 statim, adv. : aussitôt
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)
 et, conj. : et
 formidolosus, a, um : effrayant, terrible, affreux
 coniecto, as, are : conjecturer
 praesagium, i, n. : le pressentiment, la prévision, présage
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a
 etiam, adv. : en plus, bien plus
 Domitius, i, m. : Domitius
 pater, tris, m. : père
 vox, vocis, f. : 1. la voix 2. la parole, le mot
 inter + acc. : parmi, entre, au milieu de, pendant
 gratulatio, onis n.f. : félicitations
 amicus, i, m. : ami
 nego, as, are : nier, affirmer que ne pas
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; nec
 quicquam : rien
 ex, prép. : + Abl. : hors de, de, à partir de, par suite de, immédiatement après, selon
 se, sui, sibi, se *pr.réfl.* : se, soi, lui
 Agrippina, ae, f. : Agrippine (15-59 ap JC)
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté, si ce n'est
 detestabilis, e : abominable, détestable
 malum, i, n. : le malheur
 publicus, a, um : public, de l'Etat
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 3
 idem, eadem, idem : le (la) même
 futurus, a, um, (*part. fut. de sum*) : à venir, futur
 infelicitas, atis f. : malheur, infortune, mauvaise destinée
 signum, i, n. : le signe
 evidens, entis, adj. : visible, clair, manifeste
 dies, ei, m. et f. : jour
 lustricus, a, um : de purification (dies lustricus : 9^{ème} jour après la naissance ; le bébé, après
 une cérémonie de purification, recevait alors son nom)
 exsisto, is, ere, stiti : s'élever, se montrer, se manifester
 nam, conj. : car
 C, : *abréviation de Caius*, ii, m. : Caius (ou Gaius).
 Caesar, aris, m. : César (*il s'agit ici de Caligula*)
 rogo, as, are : demander (ut + subj : que)
 soror, oris, f. : sœur
 infans, antis, m. : le jeune enfant, le bébé (*qui ne parle pas encore*)
 qui, quae, quod *pr adj rel* : qui
 volo, vis, velle, volui : vouloir
 nomen, inis, n. : le nom
 do, das, dare, dedi, datum : donner
 intueor, eris, eri, itus sum : regarder, considérer
 Claudius, ii, m. : Claudius
 patruus, i, m. : l'oncle
 suus, a, um : *adj.* : son; *pronom* : le sien, le leur

a, ab, prép. : + Abl. : à partir de, *après un verbe passif* = par
 mox, adv. : bientôt, après, ensuite
 princeps, ipis, n. m. : l'empereur (a quo princeps = principem a quo)
 adopto, as, are : adopter
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, affirmer
 nec, neque, adv. : = et non; et ne pas ; neque ... neque ... : ni ... ni ...
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
 serio, adv. : sérieusement
 sed, conj. : mais
 per + acc : à travers, par (*concurrency souvent ab+abl, ou l'ablatif seul, pour introduire le complément du verbe passif, ou le complément de moyen*)
 jocus, i, m. : plaisanterie
 aspernor, aris, ari, atus sum : repousser, rejeter
 quod+ ind. : parce que
 tum, adv. : alors
 ludibrium, i, n. : le jeu, la plaisanterie ; objet de moquerie, risée ; inter ludibria esse alicujus : être l'un des objets de risée de
 aula, ae, f. : la cour d'une maison, la cour d'un prince, la cour

4

trimulus, a, um : âgé de trois ans, à trois ans
 amitto, is, ere, misi, missum : perdre
 pars, partis, f. : partie, côté
 tertius, a, um : troisième
 heres, edis, m. : héritier (ex + abl. : de)
 ne... quidem : pas même, ne pas même
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci (hanc s e partem)
 integer, gra, grum : non touché, sain et sauf, intact, entier
 capio, is, ere, cepi, captum : prendre, obtenir, recevoir
 corripio, is, ere, ripui, reptum : saisir, s'emparer de
 coheredes, edis, m : cohéritier
 Gaius, i, m. : Gaius, Caius
 universus, a, um : tout entier
 bona, orum : les biens

5

subinde, *adv.* : vite, bientôt
 mater, tris, f. : mère
 relego, as, are : reléguer, frapper de relégation, bannir, exiler
 inops, opis : sans ressources, pauvre
 ac, atque *conj.* : et, et aussi
 egens, entis : indigent, pauvre, nécessiteux
 apud, prép +acc : près de, chez
 amita, ae, f. : la sœur du père, la tante du côté paternel
 Lepida, ae, f : Lépida
 nutrio, is, ire, ivi ou ii, itum : nourrir, élever
 sub + abl. : sous, sous la conduite de
 duo, ae, o : deux
 paedagogus, i, m. : le pédagogue (*esclave qui accompagne les enfants*)
 saltator, oris, m : danseur, mime
 tonsor, oris, m. : barbier

6

verum, conj. : mais
 imperium, ii, n. : pouvoir (absolu)
 adipiscor,eris,i,adeptus sum: atteindre, arriver à
 non solum .. sed et ... : non seulement ... mais encore ...
 paternus, a, um : du père, des aïeux
 ops, opis, f. : *sing.*, pouvoir, aide ; *pl.*, richesses
 recipero, as, are : recouvrer, reprendre
 Crispus, i, m. : Crispus (*surnom romain*)
 Passienus,i,m : Passiénus (*nom d'homme*)
 vitricus,i, m : beau-père (*mari de la mère*)
 hereditas, atis, f. : l'héritage, la succession
 dito,as,are,avi,atum : enrichir

7

gratia, ae, f. : la grâce, la reconnaissance , le crédit, la faveur
 quidem, adv. : certes (*restriction*) ; mieux, qui plus est (*progression*)
 potentia, ae, f. : la puissance, le pouvoir, l'autorité, l'influence
 revoco, as, are : rappeler
 restituo, is, ere, tui, tutum : remettre debout, rétablir, rétablir dans ses droits
 usque eo ut + subj : jusqu'à ce point que, à tel point que
 floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de (floruit : *accord avec le dernier sujet*)
 emano, as, are : couler de, se répandre (*a pour sujet la proposition infinitive qui suit*)
 in + acc. : dans (*avec mvt*)
 vulgus, i, n. : la foule, le commun des hommes (in vulgus : dans la foule, dans le public)
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer
 Messalina, ae, f. : Messaline
 uxor, oris, f. : épouse, femme
 meridio,as,are : faire la sieste
 quasi : sous prétexte qu'il était..., en tant que possible..., comme possible ...
 Britannicus, i, m. : Britannicus
 aemulus, a, um : rival, adversaire
 strangulo, as, are : étrangler (qui ... strangularent : *sens final de la relative au subj.*)

8

addo, is, ere, didi, ditum : ajouter (additum <est> fabulae *a pour sujet l'infinitive qui suit*)
 fabula, ae, f. : mythe, fable, légende, histoire
 draco, onis, m. : serpent, dragon, reptile
 pulvinus,i, m : le coussin, l'oreiller, et tout ce qui est garni de coussins (litière, couche...)
 profero, fers, ferre, tuli, latum : présenter, porter en avant
 conterritus,a,um : parfaitement terrifié, épouvanté
 refugio, is, ere, fugi : s'enfuir
 depre(he)ndo, is, ere, -di, -sum : découvrir
 in, prép. + abl. : dans (*sans mvt*), chez
 lectus, i, m. : lit
 circum + acc. : autour de, à proximité de, auprès de
 cervical, alis, n. : l'oreiller, le coussin
 serpens, entis, m. et f. : serpent, reptile
 exuviae, arum : les dépouilles, la peau
 tamen, adv. : cependant
 aureus, a, um : d'or
 armilla, ae, f. : le bracelet

voluntas, atis, f. : volonté
 includo, is, ere, clusi, clusum : enfermer, enchâsser, incruster (+ *datif* : dans)
 dexter, tra, trum : droit
 brachium, ii, n. : l'avant-bras, le bras
 gesto, as, are : porter habituellement sur soi
 aliquamdiu, inv. : assez longtemps
 taedium, ii, n. : le dégoût de, l'aversion pour
 tandem, adv. : enfin
 maternus, a, um : maternel
 memoria, ae, f. : mémoire, souvenir
 abjicio, is, ere, -jeci, -jectum : jeter, rejeter
 rursus, inv. : de nouveau, au contraire
 -que : et
 extremus, a, um : dernier, pire ; in extremis rebus suis : dans sa mise en péril extrême, dans sa situation finale désespérée
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance ; *au pl.* : la situation
 frustra, adv. : en vain
 requiro, is, ere, si(v)i, situm : rechercher, faire rechercher

Vocabulaire alphabétique :

a, ab, prép. : + Abl. : à partir de, *après un verbe passif* = par
 abjicio, is, ere, -jeci, -jectum : jeter, rejeter
 ac, atque *conj.* : et, et aussi
 addo, is, ere, didi, ditum : ajouter
 adipiscor, eris, i, adeptus sum : atteindre, arriver à
 adopto, as, are : adopter
 aemulus, a, um : rival, adversaire
 Agrippina, ae, f. : Agrippine (15-59 ap JC)
 aliquamdiu, inv. : assez longtemps
 amicus, i, m. : ami
 amita, ae, f. : la sœur du père, la tante du côté paternel
 amitto, is, ere, misi, missum : perdre
 Antium, i, m. : Antium (*ville du Latium*)
 apud, prép +acc : près de, chez
 armilla, ae, f. : le bracelet
 aspernor, aris, ari, atus sum : repousser, rejeter
 aula, ae, f. : la cour d'une maison, la cour d'un prince, la cour
 aureus, a, um : d'or
 bona, orum : les biens
 brachium, ii, n. : l'avant-bras, le bras
 Britannicus, i, m. : Britannicus
 C, : *abréviation de Caius*, ii, m. : Caius (*ou Gaius*).
 Caesar, aris, m. : César
 capio, is, ere, cepi, captum : prendre, obtenir, recevoir
 cervical, alis, n. : l'oreiller, le coussin
 circum + acc. : autour de, à proximité de, auprès de
 Claudius, ii, m. : Claudius
 coheredes, edis, m : cohéritier
 coniecto, as, are : conjecturer
 conterritus, a, um : parfaitement terrifié, épouvanté

contingo, is, ere, tigi, tactum : toucher, atteindre
 corripio, is, ere, ripui, reptum : saisir, s'emparer de
 Crispus, i, m. : Crispus (*surnom romain*)
 de + abl. : au sujet de
 depre(he)ndo, is, ere, -di, -sum : découvrir
 detestabilis, e : abominable, détestable
 dexter, tra, trum : droit
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, affirmer
 dies, ei, m. et f. : jour
 dito,as,are,avi,atum : enrichir
 do, das, dare, dedi, datum : donner
 Domitius, i, m. : Domitius
 draco, onis, m. : serpent, dragon, reptile
 duo, ae, o : deux
 egens, entis : indigent, pauvre, nécessaire
 emano, as, are : couler de, se répandre
 et, conj. : et
 etiam, adv. : même, bien plus
 evidens, entis, adj. : visible, clair, manifeste
 ex, prép. : + Abl. : hors de, de, à partir de, par suite de, immédiatement après, selon
 excedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller, disparaître, mourir
 exorior, iris, iri, exortus sum : se lever, sortir, se montrer, commencer ; + *abl.* : tirer son origine de, provenir
 exsisto, is, ere, stiti : s'élever, se montrer, se manifester
 extremus, a, um : dernier, pire ; in extremis rebus suis : dans sa mise en péril extrême, dans sa situation finale désespérée
 exuviae, arum : les dépouilles, la peau
 fabula, ae, f. : mythe, fable, légende, histoire
 floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de
 formidolosus, a, um : effrayant, terrible, affreux
 frustra, adv. : en vain
 futurus, a, um, (*part. fut. de sum*) : à venir, futur
 Gaius, i, m. : Gaius, Caius
 genitura, ae, f. : horoscope
 gesto, as, are : porter habituellement sur soi
 gratia, ae, f. : la grâce, la reconnaissance, le crédit, la faveur
 gratulatio, onis n.f. : félicitations
 hereditas, atis, f. : l'héritage, la succession
 heres, edis, m. : héritier (ex + abl. : de)
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 idem, eadem, idem : le (la) même
 imperium, ii, n. : pouvoir (absolu)
 in + acc. : dans (*avec mvt*)
 in + abl. : dans (*sans mvt*), chez
 includo, is, ere, clusi, clusum : enfermer, enchâsser, incruster (+ *datif* : dans)
 infans, antis, m. : le jeune enfant, le bébé (*qui ne parle pas encore*)
 infelicitas, atis f. : malheur, infortune, mauvaise destinée
 inops, opis : sans ressources, pauvre
 integer, gra, grum : non touché, sain et sauf, intact, entier
 inter + acc. : parmi, entre, au milieu de, pendant

intueor, eris, eri, itus sum : regarder, considérer
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
 is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 Jan : *abréviation de* Januarias : de janvier
 jocus, i, m. : plaisanterie
 Kal, inv. : *abréviation de* ante Kalendas : avant les Calendes (*1^{er} jour du mois*)
 lectus, i, m. : lit
 Lepida,ae,f : Lépida
 ludibrium, i, n. : le jeu, la plaisanterie ; objet de moquerie, risée ; inter ludibria esse alicujus : être l'un des objets de risée de
 lustricus,a,um : de purification (dies lustricus : *9^{ème} jour après la naissance ; le bébé, après une cérémonie de purification, recevait alors son nom*)
 malum,i,n : le malheur
 mater, tris, f. : mère
 maternus, a, um : maternel
 memoria, ae, f. : mémoire, souvenir
 mensis, is, m. : mois
 meridio,as,are : faire la sieste
 Messalina, ae, f. : Messaline
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer
 mox, adv. : bientôt, après , ensuite
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)
 nam, conj. : car
 nascor, eris, i, natus sum : naître
 ne... quidem : pas même, ne pas même
 nec, neque, adv. : = et non; et ne pas ; neque ... neque ... : ni ... ni ...
 nego, as, are : nier, affirmer que ne pas
 Nero, onis, m. : Néron (*15 décembre 37-9 juin 68*)
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté, si ce n'est
 nomen, inis, n. : le nom
 non solum .. sed et ... : non seulement ... mais encore ...
 nutrio, is, ire, ivi ou ii, itum : nourrir, élever
 ops, opis, f. : *sing.*, pouvoir, aide ; *pl.*, richesses
 paedagogus, i, m. : le pédagogue (*esclave qui accompagne les enfants*)
 paene, adv. : presque
 pars, partis, f. : partie, côté
 Passienus,i,m : Passiénus (*nom d'homme*)
 pater, tris, m. : père
 paternus, a, um : du père, des aïeux
 patruus, i, m. : l'oncle
 per + acc : à travers, par (*concurrence souvent ab+abl, ou l'ablatif seul, pour introduire le complément du verbe passif, ou le complément de moyen*)
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 post... quam et postquam : après que
 potentia, ae, f. : la puissance, le pouvoir, l'autorité, l'influence
 praesagium, i, n. : le pressentiment, la prévision, présage
 princeps, ipis, n. m. : l'empereur
 prius... quam ou priusquam : avant que
 profero, fers, ferre, tuli, latum : présenter, porter en avant
 publicus, a, um : public, de l'Etat

pulvinus, i, m : le coussin, l'oreiller, et tout ce qui est garni de coussins (litière, couche...)
 quasi : sous prétexte qu'il était..., en tant que possible..., comme possible ...
 -que : et
 qui, quae, quod *pr adj rel* : qui
 quidem, adv. : certes (*restriction*) ; mieux, qui plus est (*progression*)
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; nec
 quicquam : rien
 quod+ ind. : parce que
 radius, ii, m. : le rayon
 recipero, as, are : recouvrer, reprendre
 refugio, is, ere, fugi : s'enfuir
 relego, as, are : reléguer, frapper de relégation, bannir, exiler
 requiro, is, ere, si(v)i, situm : rechercher, faire rechercher
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance ; *au pl.* : la situation
 restituo, is, ere, tui, tutum : remettre debout, rétablir, rétablir dans ses droits
 revoco, as, are : rappeler
 rogo, as, are : demander (ut + subj : que)
 rursus, inv. : de nouveau, au contraire
 saltator, oris, m : danseur, mime
 se, sui, sibi, se *pr. réfl.* : se, soi, lui
 sed, conj. : mais
 serio, adv. : sérieusement
 serpens, entis, m. et f. : serpent, reptile
 signum, i, n. : le signe
 sol, solis, m. : soleil
 soror, oris, f. : sœur
 statim, adv. : aussitôt
 strangulo, as, are : étrangler
 sub + abl. : sous, sous la conduite de
 subinde, *adv.* : vite, bientôt
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a
 suus, a, um : *adj.* : son ; *pronom* : le sien, le leur
 taedium, ii, n. : le dégoût de, l'aversion pour
 tamen, adv. : cependant
 tandem, adv. : enfin
 tantum quod : *expr. adv. temporelle* : à peine, justement
 terra, ae, f. : terre
 tertius, a, um : troisième
 Tiberius, ii, m. : Tibère
 tonsor, oris, m. : barbier
 trimulus, a, um : âgé de trois ans, à trois ans
 tum, adv. : alors
 universus, a, um : tout entier
 usque eo ut + subj : jusqu'à ce point que
 ut, conj. : + subj ; pour que, que, de (*but ou verbe de volonté*), de sorte que (*conséquence*)
 uxor, oris, f. : épouse, femme
 verum, conj. : mais
 VIII, = novem : 9
 vitricus, i, m : beau-père (*mari de la mère*)
 volo, vis, velle, volui : vouloir

voluntas, atis, f. : volonté
 vox, vocis, f. : 1. la voix 2. la parole, le mot
 vulgus, i, n. : la foule, le commun des hommes (in vulgus : dans la foule, dans le public)
 XVIII : decimo octavo <die>

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

a, ab, prép. : + Abl. : à partir de, *après un verbe passif* = par
 ac, atque conj. : et, et aussi
 addo, is, ere, didi, ditum : ajouter
 amicus, i, m. : ami
 apud, prép +acc : près de, chez
 bona, orum : les biens
 capio, is, ere, cepi, captum : prendre, obtenir, recevoir
 de + abl. : au sujet de
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, affirmer
 dies, ei, m. et f. : jour
 do, das, dare, dedi, datum : donner
 duo, ae, o : deux
 et, conj. : et
 etiam, adv. : même, bien plus
 ex, prép. : + Abl. : hors de, de, à partir de, par suite de, immédiatement après, selon
 gratia, ae, f. : la grâce, la reconnaissance, le crédit, la faveur
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 idem, eadem, idem : le (la) même
 imperium, ii, n. : pouvoir (absolu)
 in + acc. : dans (*avec mvt*)
 in + abl. : dans (*sans mvt*), chez
 inter + acc. : parmi, entre, au milieu de, pendant
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
 is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 malum, i, n. : le malheur
 mater, tris, f. : mère
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)
 nam, conj. : car
 nascor, eris, i, natus sum : naître
 ne... quidem : pas même, ne pas même
 nec, neque, adv. : = et non; et ne pas ; neque ... neque ... : ni ... ni ...
 nego, as, are : nier, affirmer que ne pas
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté, si ce n'est
 nomen, inis, n. : le nom
 non solum .. sed et ... : non seulement ... mais encore ...
 ops, opis, f. : *sing.*, pouvoir, aide ; *pl.*, richesses
 pars, partis, f. : partie, côté
 pater, tris, m. : père
 per + acc : à travers, par (*concurrence souvent ab+abl, ou l'ablatif seul, pour introduire le complément du verbe passif, ou le complément de moyen*)
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 post... quam et postquam : après que

princeps, ipis, n. m. : l'empereur
 -que : et
 qui, quae, quod *pr adj rel* : qui
 quidem, adv. : certes (*restriction*) ; mieux, qui plus est (*progression*)
 quisquam, quaequam, quidquam ou quic- : quelque, quelqu'un, quelque chose ; nec
 quicquam : rien
 quod+ ind. : parce que
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance ; *au pl.* : la situation
 se, sui, sibi, se *pr.refl.* : se, soi, lui
 sed, conj. : mais
 signum, i, n. : le signe
 sol, solis, m. : soleil
 sub + abl. : sous, sous la conduite de
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a
 suus, a, um : *adj.* : son; *pronom* : le sien, le leur
 tamen, adv. : cependant
 terra, ae, f. : terre
 tum, adv. : alors
 ut, conj. : + subj ; : pour que, que, de (*but ou verbe de volonté*), de sorte que (*conséquence*)
 volo, vis, velle, volui : vouloir
 vox, vocis, f. : 1. la voix 2. la parole, le mot

fréquence 2 :

amitto, is, ere, misi, missum : perdre
 circum + acc. : autour de, à proximité de, auprès de
 contingo, is, ere, tigi, tactum : toucher, atteindre
 dexter, tra, trum : droit
 egens, entis : indigent, pauvre, nécessiteux
 memoria, ae, f. : mémoire, souvenir
 mox, adv. : bientôt, après, ensuite
 publicus, a, um : public, de l'Etat
 rogo, as, are : demander (ut + subj : que)
 rursus, inv. : de nouveau, au contraire
 soror, oris, f. : sœur
 statim, adv. : aussitôt
 tandem, adv. : enfin
 tertius, a, um : troisième
 usque eo ut + subj : jusqu'à ce point que
 uxor, oris, f. : épouse, femme
 verum, conj. : mais
 voluntas, atis, f. : volonté
 vulgus, i, n. : la foule, le commun des hommes (in vulgus : dans la foule, dans le public)

fréquence 3 :

aureus, a, um : d'or
 fabula, ae, f. : mythe, fable, légende, histoire
 infans, antis, m. : le jeune enfant, le bébé (*qui ne parle pas encore*)
 integer, gra, grum : non touché, sain et sauf, intact, entier
 intueor, eris, eri, itus sum : regarder, considérer
 lectus, i, m. : lit
 paene, *adv.* : presque

potentia, ae, f. : la puissance, le pouvoir, l'autorité, l'influence
 prius... quam *ou* priusquam : avant que
 profero, fers, ferre, tuli, latum : présenter, porter en avant
 restituo, is, ere, tui, tutum : remettre debout, rétablir, rétablir dans ses droits
 revoco, as, are : rappeler
 universus, a, um : tout entier

fréquence 4 :

corripio, is, ere, ripui, reptum : saisir, s'emparer de
 excedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller, disparaître, mourir
 includo, is, ere, clusi, clusum : enfermer, enchâsser, incruster (+ *datif* : dans)
 mensis, is, m. : mois
 paternus, a, um : du père, des aïeux

ne pas apprendre :

abjicio, is, ere, -jeci, -jectum : jeter, rejeter
 adipiscor,eris,i,adeptus sum: atteindre, arriver à
 adopto, as, are : adopter
 aemulus, a, um : rival, adversaire
 Agrippina, ae, f. : Agrippine (15-59 ap JC)
 aliquamdiu, inv. : assez longtemps
 amita, ae, f. : la sœur du père, la tante du côté paternel
 Antium, i, m. : Antium (*ville du Latium*)
 armilla, ae, f. : le bracelet
 aspernor, aris, ari, atus sum : repousser, rejeter
 aula, ae, f. : la cour d'une maison, la cour d'un prince, la cour
 brachium,ii,n : l'avant-bras, le bras
 Britannicus, i, m. : Britannicus
 C, : *abréviation de Caius*, ii, m. : Caius (*ou Gaius*).
 Caesar, aris, m. : César
 cervical, alis, n. : l'oreiller, le coussin
 Claudius, ii, m. : Claudius
 coheredes,edis,m : cohéritier
 conjecto, as, are : conjecturer
 conterritus,a,um : parfaitement terrifié, épouvanté
 Crispus, i, m. : Crispus (*surnom romain*)
 depre(he)ndo, is, ere, -di, -sum : découvrir
 detestabilis, e : abominable, détestable
 dito,as,are,avi,atum : enrichir
 Domitius, i, m. : Domitius
 draco, onis, m. : serpent, dragon, reptile
 emanare, as, are : couler de, se répandre
 evidens, entis, adj. : visible, clair, manifeste
 exorior, iris, iri, exortus sum : se lever, sortir, se montrer, commencer ; + *abl.* : tirer son origine de, provenir
 exsisto, is, ere, stiti : s'élever, se montrer, se manifester
 extremus, a, um : dernier, pire ; in extremis rebus suis : dans sa mise en péril extrême, dans sa situation finale désespérée
 exuviae, arum : les dépouilles, la peau
 floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de
 formidolosus, a, um : effrayant, terrible, affreux
 frustra, adv. : en vain

futurus, a, um, (*part. fut. de sum*) : à venir, futur
 Gaius, i, m. : Gaius, Caius
 genitura, ae, f : horoscope
 gesto, as, are : porter habituellement sur soi
 gratulatio, onis n.f. : félicitations
 hereditas, atis, f. : l'héritage, la succession
 heres, edis, m. : héritier (ex + abl. : de)
 infelicitas, atis f : malheur, infortune, mauvaise destinée
 inops, opis : sans ressources, pauvre
 Jan : *abréviation de* Januarias : de janvier
 jocus, i, m. : plaisanterie
 Kal, inv. : *abréviation de* ante Kalendas : avant les Calendes (*1^{er} jour du mois*)
 Lepida, ae, f : Lépida
 ludibrium, i, n. : le jeu, la plaisanterie ; objet de moquerie, risée ; inter ludibria esse alicujus : être l'un des objets de risée de
 lustricus, a, um : de purification (dies lustricus : *9^{ème} jour après la naissance ; le bébé, après une cérémonie de purification, recevait alors son nom*)
 maternus, a, um : maternel
 meridio, as, are : faire la sieste
 Messalina, ae, f. : Messaline
 Nero, onis, m. : Néron (*15 décembre 37-9 juin 68*)
 nutrio, is, ire, ivi ou ii, itum : nourrir, élever
 paedagogus, i, m. : le pédagogue (*esclave qui accompagne les enfants*)
 Passienus, i, m : Passienus (*nom d'homme*)
 patruus, i, m. : l'oncle
 praesagium, i, n. : le pressentiment, la prévision, présage
 pulvinus, i, m : le coussin, l'oreiller, et tout ce qui est garni de coussins (litière, couche...)
 quasi : sous prétexte qu'il était..., en tant que possible..., comme possible ...
 radius, ii, m. : le rayon
 recipero, as, are : recouvrer, reprendre
 refugio, is, ere, fugi : s'enfuir
 relego, as, are : reléguer, frapper de relégation, bannir, exiler
 requiro, is, ere, si(v)i, situm : rechercher, faire rechercher
 saltator, oris, m : danseur, mime
 serio, adv. : sérieusement
 serpens, entis, m. et f. : serpent, reptile
 strangulo, as, are : étrangler
 subinde, adv. : vite, bientôt
 taedium, ii, n. : le dégoût de, l'aversion pour
 tantum quod : *expr. adv. temporelle* : à peine, justement
 Tiberius, ii, m. : Tibère
 tonsor, oris, m. : barbier
 trimulus, a, um : âgé de trois ans, à trois ans
 VIII, = novem : 9
 vitricus, i, m : beau-père (*mari de la mère*)
 XVIII : decimo octavo <die>

Traduction au plus près du texte :

06 Enfance

(1) Nero natus est Antii post VIII. mensem quam Tiberius excessit, XVIII. Kal. Jan. tantum quod exoriente sole, paene ut radiis prius quam terra contingeretur.

Néron est né à Antium neuf mois après que Tibère fut mort, dix-huit jours avant les Calendes de janvier, juste comme le soleil se levait, de sorte qu'il fut touché par ses rayons presque avant que la terre <ne soit touchée>.

(2) De genitura ejus statim multa et formidolosa multis conjectantibus praesagio fuit etiam Domitii patris vox, inter gratulationes amicorum negantis « quicquam ex se et Agrippina nisi detestabile et malo publico nasci potuisse ».

Au sujet de son horoscope, alors que beaucoup <de gens> conjecturaient aussitôt beaucoup de choses effrayantes, un présage fut en outre le mot de son père Domitius, qui, au milieu des félicitations de ses amis, nia que « quoi que ce soit ait pu naître de lui et d'Agrippine qui ne soit (=si ce n'est) abominable et <fait> pour le malheur de l'Etat.

(3) Ejusdem futurae infelicitatis signum evidens die lustrico exstitit; nam C. Caesar, rogante sorore ut infanti quod vellet nomen daret, intuens Claudium patrum suum, a quo mox principe Nero adoptatus est, « ejus se » dixit « dare », neque ipse serio sed per jocum et aspernante Agrippina, quod tum Claudius inter ludibria aulae erat.

Un signe manifeste de la mauvaise destinée du même <homme> se montra le jour de purification : car Caius Caesar, alors que sa sœur <lui> demandait de donner au bébé le nom qu'il voudrait, tournant son regard vers son oncle Claude, empereur plus tard par lequel il fut adopté, dit « qu'il <lui> donnait <le nom> de celui-ci », sans (neque se dixit) <parler> lui-même sérieusement mais par plaisanterie, et alors qu'Agrippine le rejetait, parce qu'alors Claude était l'un des objets de risée de la cour.

(4) Trimulus patrem amisit; cujus ex parte tertia heres, ne hanc quidem integram cepit correptis per coheredem Gaium universis bonis.

A trois ans, il perdit son père ; mais <alors qu'il était> son héritier pour un tiers, il ne reçut pas même cette <part> en entier, car absolument tous ses biens furent saisis par son cohéritier Gaius.

(5) Et subinde matre etiam relegata paene inops atque egens apud amitam Lepidam nutritus est sub duobus paedagogis saltatore atque tonsore.

Et même, comme sa mère avait été frappée de relégation, presque sans ressources et nécessaire, il fut élevé chez sa tante paternelle Lépida, sous la conduite de deux pédagogues : un danseur et un barbier.

(6) Verum Claudio imperium adepto non solum paternas opes recipavit, sed et Crispi Passieni vitrici sui hereditate ditatus est.

Mais, quand Claude fut arrivé au pouvoir, non seulement il recouvra les richesses de son père, mais encore il fut enrichi par l'héritage de son beau-père Crispus Passienus.

(7) Gratia quidem et potentia revocatae restitutaque matris usque eo floruit, ut emanaret in vulgus missos a Messalina uxore Claudii, qui eum meridianem, quasi Britannici aemulum, strangularent.

Mieux : le crédit et l'influence de sa mère rappelée et rétablie dans ses droits s'épanouirent à tel point qu'il se répandit dans le public que des <gens> furent envoyés par Messaline, l'épouse de Claude, pour l'étrangler alors qu'il faisait sa sieste, en tant que possible rival de Britannicus.

(8) Additum fabulae eosdem dracone e pulvino se proferente conterritos refugisse.

On a ajouté à cette histoire que les mêmes <personnes>, épouvantées par un dragon qui se portait en avant hors de son matelas, s'étaient enfuis.

Quae fabula exorta est deprentis in lecto ejus circum cervicalia serpentis exuviis;
Et cette histoire est provenue de dépouilles d'un serpent découvertes dans son lit, à proximité de son oreiller ;

quas tamen aureae armillae ex voluntate matris inclusas dextro brachio gestavit
aliquamdiu ac taedio tandem maternae memoriae abjecit rursusque extremis suis rebus
frustra requisivit.

pourtant, ces <dépouilles>, incrustées dans un bracelet d'or selon la volonté de sa mère, il <les> porta habituellement assez longtemps au bras droit, et finalement, par aversion pour la mémoire de sa mère, il les rejeta, puis au contraire, dans sa situation finale désespérée, les fit rechercher en vain.